

Original text in French in Le Journal de Montreal, May 31 and Jun 1, 2010.
原文刊登于蒙特利尔日报，五月三十一日和六月一日，二零零一年。

La Dre Aina Zhang, un membre important de la dream team **张爱娜医生，梦之队的重要一员**

« Céline est une femme courageuse », souligne la Dre Zhang, spécialiste en acupuncture installée au Québec depuis 20 ans. Elle a accompagné la star québécoise durant ce sixième essai.

© Jocelyn Malette

“席琳是一位勇敢的女人”，在魁北克居住了 20 年的针灸专家张医生如是说。她陪伴着这位魁北克巨星进行了第 6 次人工受孕。

Elle s'appelle la Dre Aina Zhang. C'est une spécialiste en gynécologie formée en Chine et une acupunctrice réputée spécialisée en fertilité. Elle est au Québec depuis 20 ans. C'est elle qui a accompagné la star Céline Dion afin de maximiser les chances de réussite de ce sixième essai de fécondation assistée à New York, en mars. Depuis, elle fait partie de la dream team de Céline, maintenant enceinte de jumeaux de 14 semaines.

她叫张爱娜，是一位在中国接受妇科教育的妇科学专家，专治不孕不育的著名针灸医生。她在魁北克居住了 20 年。正是她为增加明星席琳迪昂的受孕成功几率，在席琳于 3 月份第 6 次在纽约进行人工受孕的过程中陪伴着她。从那时开始，她成为了席琳的医疗梦之队的一员，而席琳现在已经成功怀了 14 周的双胞胎了。

Hier, rejointe à sa clinique du boulevard Décarie à Montréal, la Dre Zhang, qui traite maintenant Céline toutes les deux semaines en Floride, parle de l'artiste comme d'une femme courageuse et batailleuse.

昨日在蒙特利尔 Decarie 大道张医生的诊所内，她向我们谈起了席琳。目前她每两周要飞赴佛罗里达州为席琳会诊，她眼中的席琳是一位勇敢和坚强的女人。

« Je suis fière de cette belle victoire. Elle criait tellement de joie lorsqu'elle a su que le sixième essai avait réussi. Nous croyons vraiment y avoir participé, car plusieurs études démontrent que l'acupuncture améliore les chances de succès d'un traitement de fécondation assistée », raconte la Dre Zhang.

L'acupuncture fait plus que détendre, elle améliore la circulation du flux sanguin dans l'utérus. C'est pourquoi le traitement d'acupuncture se fait durant le transfert des embryons dans l'utérus.

“我对这次的卓越的胜利感到非常自豪。当她得知第六次受孕成功的时候，她开心地大叫。我们认为我们确实参与了疗程，因为不少研究已经表明，针灸能增加人工受精成功怀孕的几率。”张医生说道。

针灸疗法并不只是起到能令人放松的作用，它能改善子宫内的血液循环。这也是为什么在胚胎转移到子宫的过程中，针灸医生要为患者施针。

« Ce ne sont pas tous les acupuncteurs qui peuvent le faire ; il faut être une spécialiste du système de reproduction de la femme », tient à préciser la Dre Zhang.

“并不是所有的针灸医生都可以做到的，医生本人必须是妇女生育系统的专家。”张医生强调了这一点。

Céline, la fonceuse

席琳，坚毅的女人

Elle souligne d'abord que Céline est une fonceuse incroyable.

她强调，席琳是一个无比坚毅和有决心的人。

« Elle a une concentration exceptionnelle », dit la spécialiste.

“她有着超凡的集中力”，专家说道。

La Dre Zhang continuera de se rendre en Floride pour donner les traitements d'acupuncture à Céline chaque deux semaines et augmentera probablement la fréquence des traitements à l'approche de l'accouchement, si nécessaire.

张医生会继续每两周飞赴佛罗里达为席琳会诊，如果必要的话，在席琳即将分娩的时候会更加频繁地为她治疗。

« À New York, nous avons été à ses côtés avant le sixième essai », précise la Dre Zhang.

张医生说：“在纽约，我们在她进行第六次人工受孕的时候，一直在她身边。”

D'ailleurs, dans une entrevue exclusive que Céline Dion et René Angélil ont accordée au Journal pour raconter la longue route qui a mené à l'aboutissement ultime, ils croient que l'acupuncture a joué un grand rôle dans la réussite de cette sixième tentative.

此外，席琳·迪翁和雷安·安吉利早前在一次报刊采访中坦言了成功人工受孕的漫长过程，他们认为针灸在第六次人工受孕尝试的成功中发挥了非常重要的作用。

Le conseil d'une amie

朋友的建议

C'est la productrice et amie de Céline, Julie Snyder, qui leur a recommandé la Dre Zhang. Et c'est le grand spécialiste et directeur du Centre de reproduction de l'Université McGill, le Dr Tan, qui a suggéré à Julie Snyder le recours à l'acupuncture lors des traitements de fertilité qui ont mené à la naissance de sa fille Romy, maintenant âgée de 19 mois.

正是茱莉·西德，席琳的制作人和好朋友向她推荐了张医生。而早前茱莉·西德则是接受了麦吉尔大学生育中心主任专家谭医生的提议，在受孕过程中求助针灸疗法，从而使其成功诞下女儿 Romy，现在其女已经 19 个月大了。

« Je trouvais cela remarquable qu'un si grand spécialiste veuille inclure un acupuncteur dans son équipe, et même dans sa salle d'opération, durant le transfert des embryons. En effet, plusieurs études tendent à démontrer une corrélation positive entre l'acupuncture et les traitements de fécondation assistée ; encore faut-il que l'acupuncteur soit un spécialiste en fertilité, ce qu'est la Dre Zhang, qui a plein de belles photos de bébés dans son bureau », raconte Julie Snyder.

“我认为一位如此出色的专家愿意在其医疗队伍，甚至是在手术室转移胚胎的过程中增加一名针灸医生是非常了不起的。实际上，不少研究也倾向于证明针灸和人工受孕的关联性，当然针灸医生必须是如张医生这样的生育专家。她的诊所里还贴着很多她治疗成功后诞下的婴儿的照片呢。”茱莉·西德说道。

C'est après l'échec du 5e essai, en février dernier, que Julie Snyder a suggéré à Céline d'ajouter un spécialiste en acupuncture à son équipe médicale.

在第 5 次人工受孕失败后，茱莉向席琳提议，在其医疗队伍中增加一名针灸医生。

« Cela avait super bien fonctionné pour moi, et Céline fut très réceptive, d'autant plus que l'équipe du Dr Rosenwaks à New York l'a encouragée. Je suis donc heureuse du résultat », confie Julie Snyder au Journal, qui elle-même ne dit pas non à un troisième enfant.

“这对于我来说是非常有效，席琳又是易感体质，Rosenwaks 医生在纽约的医疗队伍也是这样鼓励着她。我对这样的结果感到非常的高兴。”同时茱莉向我们透露，她不会拒绝要第三个孩子。

« J'ai aussi 42 ans. Le temps presse aussi. Nous avons des embryons congelés. Mais je ne peux essayer à nouveau tant que j'allait Romy, et c'est encore le cas deux fois par jour, le matin et le soir. Notre réflexion est toutefois amorcée », précise la productrice.

“我已经 42 岁了。时间也很紧迫。我们有一些冷冻胚胎，现在我还早晚两次为 Romy 哺乳，哺乳期我不能重新尝试（人工受孕），但我们已经开始思考可能性了。”

Le bonheur de Céline

席琳的幸福时刻

Julie Snyder peut enfin applaudir à ce grand bonheur de son amie, elle qui - gardait ce secret depuis des semaines.

茱莉·西德终于可以在保守了数周的秘密之后为她的好朋友的幸福热烈欢呼鼓掌了。

« Céline est tellement maternelle et, aujourd'hui, elle peut rêver à sa vraie - famille nombreuse. Ce sont de belles années de bonheur qui vont commencer pour elle », conclut fièrement Julie Snyder, une belle complice dans cette grande aventure.

“席琳是如此的喜欢当妈妈，今天她终于可以梦想一大家子的生活了，对于她来说今后将会是无比幸福的时光。”茱莉·西德，这次冒险中的“同谋”骄傲地总结道。

√ L'accouchement de Céline est prévu pour novembre, mais il pourrait être - devancé de trois semaines, comme toutes les grossesses gémellaires qui sont considérées à risques. Elle passe l'été en Floride, et a réduit ses activités au maximum. La clinique de la Dre Zhang est la clinique SinoCare.

√ 席琳的预产期是十一月，但正如其他双胞胎的诞生一样，可能会提前 3 周。她会在佛罗里达州度过夏天，并且尽量减少活动。张医生的诊所是 **SinoCare** 诊所。